




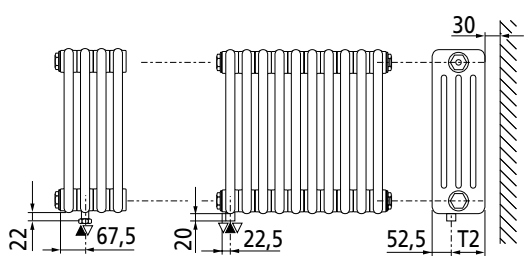
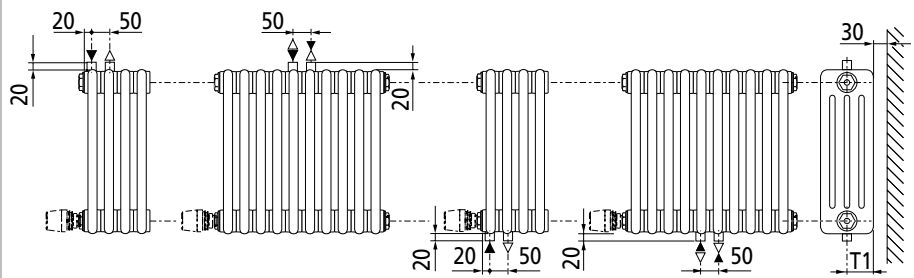
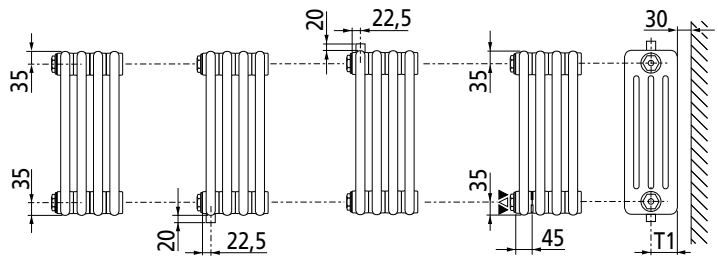
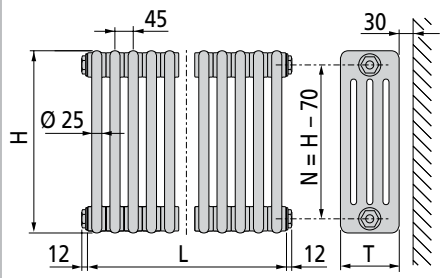


2016/07 • 6915100

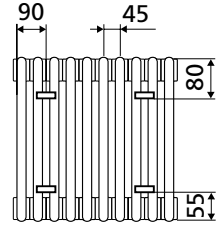
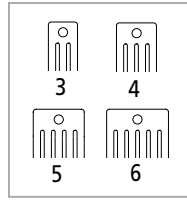
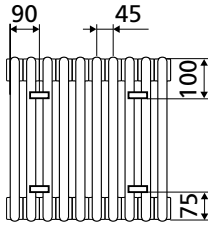
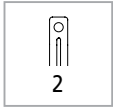
- DE – Gebrauchs- und Montageanleitung Röhrenradiator 45 mm und Röhrenradiator 65 mm
 EN – Operating and assembly instructions for column radiator 45 mm and column radiator 65 mm
 FR – Instructions d'utilisation et de montage pour radiateur tubulaire 45 mm et radiateur tubulaire 65 mm
 IT – Istruzioni d'uso e di montaggio per radiatori tubolari 45 mm e radiatori tubolari 65 mm
 ES – Instrucciones de montaje y de uso del radiador de tuberías de 45 mm y del radiador de tuberías de 65 mm
 CS – Návod k použití a montáži trubkového radiátoru 45 mm a trubkového radiátoru 65 mm
 PL – Instrukcja użytkowania i montażu grzejnika żeberkowego 45 mm oraz grzejnika żeberkowego 65 mm
 EL – Οδηγίες χρήσης και τοποθέτησης σωληνωτού θερμαντικού σώματος 45 mm και σωληνωτού θερμαντικού σώματος 65 mm
 RU – Руководство по монтажу и эксплуатации трубчатых радиаторов на 45 мм и 65 мм
 RO – Instrucțiuni de utilizare și de montaj pentru radiatorul tubular de 45 mm și radiatorul tubular de 65 mm
 HU – Használati és szerelési utasítás 45 mm-es és 65 mm-es csőradiátorhoz
 ZH – 45 mm 和 65 mm 管式散热器使用和安装说明
 AR – دليل تركيب واستخدام المدفأة الأنبوبية 54 مم والمدفأة الأنبوبية 56 مم
 FA – راهنمای استفاده و سرهم بندی رادیاتور لوله ای ۵۴ و ۵۶ میلی متری

A Röhrenradiator 45 mm • *Column radiator 45 mm* • Radiateur tubulaire 45 mm • *Radiatore tubolare 45 mm* • Radiador de tuberías de 45 mm • *Trubkový radiátor 45 mm* • *Grzejnik żeberkowy 45 mm* • *Σωληνωτό θερμαντικό σώμα 45 mm* • Трубчатый радиатор на 45 mm • *Radiator tubular 45 mm* • 45 mm-es csőradiátor • المدفأة الأنبوبية 54 مم • رادياتور لوله‌ای 54 میلی متری

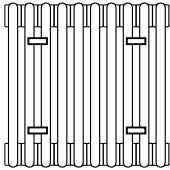
T	T [mm]	T1 [mm]	T2 [mm]
 2	65	32,5	12,5
 3	105	52,5	52,5
 4	145	72,5	92,5
 5	185	92,5	132,5
 6	225	112,5	172,5



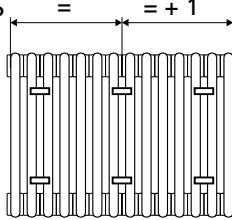
B



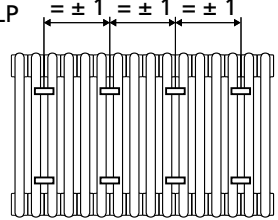
2 LP



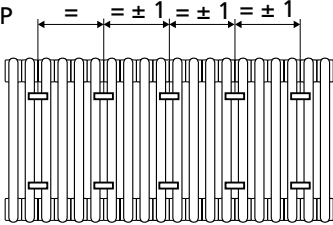
3 LP



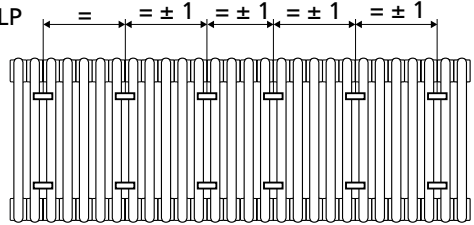
4 LP



5 LP

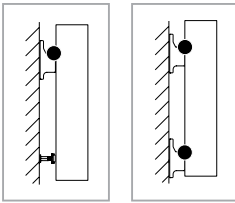


6 LP

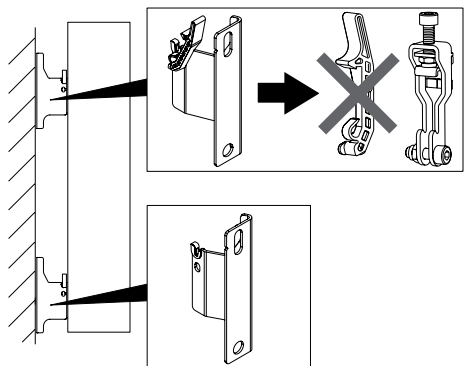
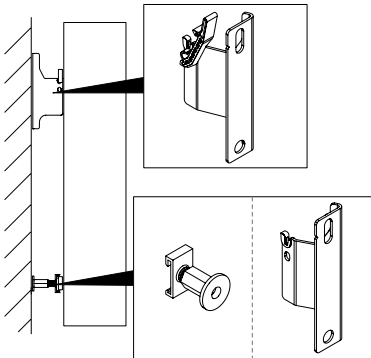
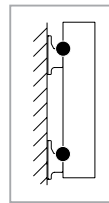







C






AK I/II

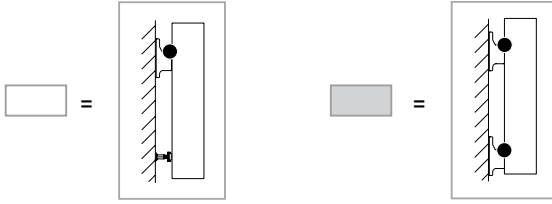


AK III



AK I/II (VDI 6036)	H [mm]	L 								
		2 LP		3 LP		4 LP		5 LP		6 LP
		6-14	15-24	25-34	35-44	45-52	53-58	59-64	65-72	73-86
 2	300-750	2	2	3	3	4	4	5	5	6
	> 750-2000	2	2	3	3	4	4	5	—	—
	> 2000-3000	2	2	—	—	—	—	—	—	—
 3 4	300-750	2	2	3	3	4	4	5	5	6
	> 750-1200	2	2	3	3	—	—	—	—	—
	> 1200-2000	2	4	6	6	—	—	—	—	—
	> 2000-3000	2	4	—	—	—	—	—	—	—
		2-3 LP		4 LP		5 LP		6 LP		
 5	300-750	2	2	4	4	5	5	6	—	—
	> 750-1200	2	2	4	4	—	—	—	—	—
	> 1200-2000	2	4	4	8	—	—	—	—	—
	> 2000-3000	3	6	—	—	—	—	—	—	—
 6	> 350-750	2	2	4	4	5	5	6	—	—
	> 750-2000	2	4	—	—	—	—	—	—	—
	> 2000-3000	3	6	—	—	—	—	—	—	—






AK III (VDI 6036)	H [mm]	L 								
		2 LP		3 LP		4 LP		5 LP		6 LP
		6-14	15-24	25-34	35-44	45-52	53-58	59-64	65-72	73-86
 2	> 350-750	4	4	6	6	8	8	10	10	12
	> 750-2000	4	4	6	6	8	8	10	—	—
	> 2000-3000	4	4	—	—	—	—	—	—	—
 3 4	> 350-750	4	4	6	6	8	8	10	10	12
	> 750-1200	4	4	6	6	—	—	—	—	—
	> 1200-3000	4	4	6	—	—	—	—	—	—
		2-3 LP		4 LP		5 LP		6 LP		
 5	> 350-750	4	4	8	8	10	10	12	—	—
	> 750-2000	4	4	8	8	—	—	—	—	—
	> 2000-3000	6	6	—	—	—	—	—	—	—
 6	> 350-750	4	4	8	8	10	10	12	—	—
	> 750-2000	4	4	—	—	—	—	—	—	—
	> 2000-3000	6	6	—	—	—	—	—	—	—

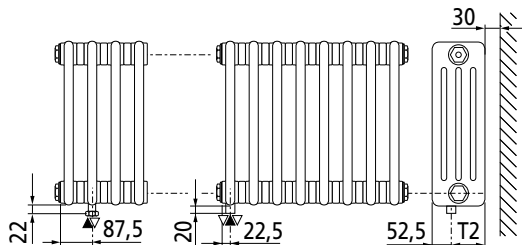
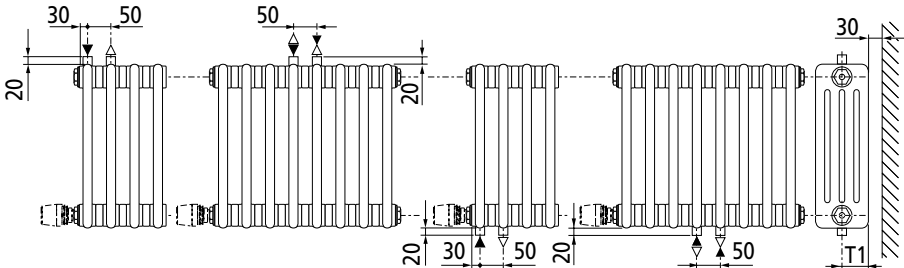
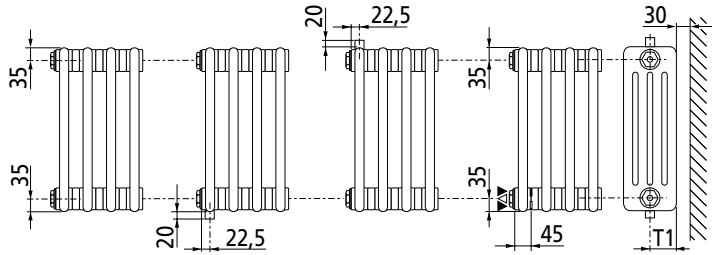
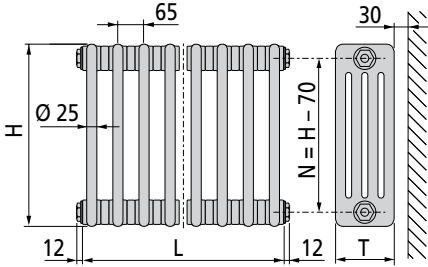


	AK	H	L	LP	N
DE	Anforderungsklasse	Höhe	Länge	Laschenpaar	Nabenabstand
EN	Requirements class	Height	Length	Lug pair	Hub distance
FR	Classe d'exigences	Hauteur	Longueur	Paire de pattes	Entraxe
IT	Classe di requisito	Altezza	Lunghezza	Coppia di ganci	Interasse
ES	Clase de requisitos	Altura	Longitud	Par de bridas	Distancia entre ejes
CS	Třída požadavku	Výška	Délka	Pár závěsných pásů	Rozteč připojení
PL	Klasa wymagań	Wysokość	Długość	Para łączników	Rozstaw przyłączy
EL	Κλάση απαιτήσεων	Ύψος	Μήκος	Ζεύγος στηριγμάτων	πόσταση κέντρου
RU	Класс требований	Высота	Длина	Пара накладок	Расстояние между центрами ниппелей
RO	Clasa de solicitare	Înălțime	Lungime	Pereche de eclise	Distanța dintre axe
HU	Követelményosztály	Magasság	Hossz	Fülpár	Bekötési távolság
ZH	需求分类	高度	长度	连接片对	套筒间距
AR	فئة المتطلبات	الارتفاع	الطول	زوج من المشابك	المسافة المحورية
FA	کلاس مورد نیاز	ارتفاع	طول	فلپ‌های جفت	فاصله تویی

D

Röhrenradiator 65 mm • Column radiator 65 mm •
 Radiateur tubulaire 65 mm • Radiatore tubolare
 65 mm • Radiador de tuberías de 65 mm •
 Radiador de tuberías de 65 mm • Grzejnik
 żeberkowy 65 mm • Σωληνωτό θερμαντικό σώμα
 65 mm • Трубчатый радиатор на 65 мм • Radiator
 tubular 65 mm • 65 mm-es csőradiátor •
 65 mm 管式散热器 • المدفأة الأنبوبية 56 مم •
 رادياتور لوله‌ای ۵۶ میلی متری

T	T [mm]	T1 [mm]	T2 [mm]
	65	32,5	12,5
	105	52,5	52,5
	145	72,5	92,5
	185	92,5	132,5
	225	112,5	172,5



DE – Gebrauchsanleitung

Zulässiger Gebrauch

Der Heizkörper darf nur zum Heizen von Innenräumen verwendet werden.

Jeder andere Gebrauch ist nicht bestimmungsgemäß und daher unzulässig.

Fehlgebrauch

Der Heizkörper ist **nicht** geeignet als Sitzgelegenheit, Kletter- oder Steighilfe.

Sicherheitshinweise

WARNUNG

Verbrennungsgefahr!

Die Oberfläche des Heizkörpers kann bis zu 110 °C (230 °F) heiß werden.

- ▶ Seien Sie vorsichtig beim Berühren des Heizkörpers.

VORSICHT

Verbrühungsgefahr beim Entlüften durch herausspritzendes Heißwasser!

- ▶ Schützen Sie Ihr Gesicht und Ihre Hände.

Wartung

- ▶ Entlüften Sie den Heizkörper nach der Inbetriebnahme und nach längeren Betriebsunterbrechungen.
- ▶ Verwenden Sie einen handelsüblichen Entlüftungsschlüssel.

Reinigung

- ▶ Verwenden Sie nur milde, nicht scheuernde Reinigungsmittel.

Reklamation

- ▶ Wenden Sie sich an Ihren Fachhandwerker.

Montage und Reparaturen

- ▶ Lassen Sie die Montage und Reparaturen nur vom Fachhandwerker ausführen, damit Ihre Gewährleistungsansprüche nicht erlöschen.

Entsorgung

- ▶ Führen Sie ausgediente Heizkörper mit Zubehör dem Recycling oder der ordnungsgemäßen Entsorgung zu. Beachten Sie die örtlichen Vorschriften.

DE – Montageanleitung

Der Heizkörper darf nur von einem Fachhandwerker montiert werden.

Sicherheitshinweise

- ▶ Vor der Montage/Inbetriebnahme diese Anleitung gründlich lesen.
- ▶ Nach der Montage die **Anleitung dem Endverbraucher** überlassen.

WARNUNG

Verletzungsgefahr!

- ▶ Gewicht des Heizkörpers beachten (siehe Unterlagen des Herstellers).
- ▶ Ab 25 kg mit Hebeeinrichtung oder mehreren Personen arbeiten.

Einsatzbedingungen

- ▶ Betriebsbedingungen für Warmwasser-Heizungsanlagen gemäß DIN 18380 "VOB Vergabe- und Vertragsordnung für Bauleistungen" einhalten.
- ▶ Wasserbeschaffenheit gemäß VDI 2035 "Vermeidung von Schäden in Warmwasser-Heizungsanlagen" einhalten.
- ▶ Einsatzgrenzen in Feuchträumen gemäß DIN 55900 "Beschichtungen für Raumheizkörper" beachten.
- ▶ Heizkörper nur in geschlossenen Heizungsanlagen einsetzen.
- ▶ Heizkörper nur in der Schutzverpackung lagern und transportieren.
- ▶ Mindestabstände zwischen Heizkörper und umgebenden Teilen für Luftzirkulation beachten.

Reklamation

- ▶ An den Lieferanten wenden.

Entsorgung

- ▶ Verpackung und nicht benötigte Teile dem Recycling oder der ordnungsgemäßen Entsorgung zuführen. Die örtlichen Vorschriften beachten.

Technische Merkmale

- Betriebsdruck: max. 10 bar, bei Hochdruckausführung max. 16 bar
- Prüfdruck: 1,3 x Betriebsdruck
- Vorlauftemperatur: Heißwasser bis 110 °C (230 °F)

Hinweise zur Montage

Heizkörper vor Beschädigung schützen

- ▶ Schutzverpackung zur Montage nur an den Befestigungs- und Anschlusspunkten entfernen.
- ▶ Schutzverpackung erst zur Endreinigung oder vor der Inbetriebnahme vollständig entfernen.

Verbinden von Blöcken

- ▶ In Blöcken gelieferte Heizkörper zusammenbauen (siehe separate Montageanleitung).

Befestigung

WARNUNG

Personen- und Sachschadengefahren!

- ▶ Wandbeschaffenheit bzw. Bodenbeschaffenheit prüfen und dementsprechend die Befestigungsvarianten sowie Dübel und Schrauben auswählen.
- ▶ Abhängig von der Anschlusssituation und Anforderungsklasse (AK gemäß VDI 6036) zusätzliches Befestigungsmaterial verwenden.

HINWEIS

Die Anzahl der Laschenpaare ist festgelegt und geprüft an Leichthochlochziegeln T14 (Anforderungsklasse I–III).

- ▶ Abmessungen und Position der Anschlüsse beachten (siehe Abb. A).
- ▶ Anzahl und Anordnung separater Befestigungselemente den entsprechenden Anleitungen bzw. Herstellerunterlagen entnehmen.
- ▶ Anzahl und Anordnung der Laschenpaare beachten (siehe Abb. B und Tabelle Seite 4, Auslegung nach den Vertikalkräften der Richtlinie VDI 6036).

HINWEIS

Bei mehr als 6 Laschenpaaren und **gerader** Anzahl an Gliedern:

- ▶ Laschenpaare mittig anordnen.

Bei mehr als 6 Laschenpaaren und **ungerader** Anzahl an Gliedern:

- ▶ Mittlere Laschenpaare nach rechts versetzt anordnen (Vorderansicht).

- ▶ Anzahl der Konsolen bestimmen (siehe Abb. C und Tabelle Seite 4).
- ▶ Wenn das Befestigungsmaterial variable Abstände zulässt: Empfohlenen Wandabstand von 30 mm beachten (siehe Abb. A).
- ▶ Befestigungsmaterial gemäß separater Montageanleitung montieren.
- ▶ Bei Positionierung der Befestigungspunkte die vorgesehenen Anschlusspunkte beachten.

Anschluss Standard-Ausführung

- ▶ Ggf. vorhandene Lackierstopfen demontieren und entsorgen.
- ▶ Heizkörper mit handelsüblichen Verschraubungen wasserseitig anschließen (siehe Anschlussbild auf der Verpackung).
- ▶ Offene Anschlüsse mit Entlüftungstopfen (oben) und Blind- oder Entleerungsstopfen dicht verschließen.

Anschluss Ausführung mit Einbauventil

Ventil mit werkseitig voreingestelltem k_v -Wert (siehe Unterlagen des Herstellers).

- ▶ Lackierschutz an den Anschlussgewinden demontieren und entsorgen.
- ▶ Heizkörper mit handelsüblichen Verschraubungen wasserseitig anschließen (siehe Anschlussbild auf der Verpackung).

Inbetriebnahme

- ▶ Heizkörper befüllen und entlüften. **Verbrühungsgefahr!**
- ▶ Heizkörper und Anschlüsse auf Dichtheit prüfen.

EN – Instructions for use

Permissible use

The radiator may only be used for heating interior spaces.

Any other use is contrary to its intended purpose and therefore not permissible.

Misuse

The radiator is **not** usable as a seating accommodation, climbing or lifting support.

Safety instructions

WARNING

Risk of burns!

The radiator's surface can heat up to 110 °C (230 °F).

- ▶ Be careful when touching the radiator.

CAUTION

Risk of burns due to squirting hot water when evacuating air!

- ▶ Protect your face and hands.

Maintenance

- ▶ Vent the radiator after commissioning and following lengthy interruptions of operation.
- ▶ Use a commercially available radiator key.

Cleaning

- ▶ Use only mild, non-abrasive cleansing agents.

Complaint

- ▶ Contact your local dealer.

Installation and repairs

- ▶ Have the installation and repairs performed by a specialized tradesman so that your claims under warranty are not forfeited.

Disposal

- ▶ Recycle or dispose of disused radiators, including accessories, properly. Observe local regulations.

EN – Installation instructions

The radiator may only be installed by a specialized tradesman.

Safety instructions

- ▶ Read these instructions thoroughly prior to installation/commissioning.
- ▶ After installation pass the **instructions on to the end user**.

WARNING

Risk of injury!

- ▶ Take the weight of the radiator into account (see manufacturer's data).
- ▶ At 25 kg and above, work with lifting equipment or several persons.

Operating conditions

- ▶ Observe operating conditions for water heating installations according to DIN 18380 "VOB German Construction Contract Procedures".
- ▶ Observe water's condition according to VDI [Association of German Engineers] 2035 "Prevention of damage in water heating installations".
- ▶ Observe limitations of use in damp locations according to DIN 55900 "Coatings for radiators".
- ▶ Use radiator only in closed heating systems.
- ▶ Store and transport radiator only in the protective packaging.
- ▶ Observe minimum clearances between radiator and circumjacent objects for air circulation.

Complaint

- ▶ Contact the supplier.

Disposal

- ▶ Packaging and any parts that are not needed should be recycled or disposed of properly. Observe local regulations.

Technical features

- Operating pressure: max. 10 bar, for high-pressure version max. 16 bar
- Test pressure: 1.3 x operating pressure
- Flow temperature: hot water up to 110 °C (230 °F)

Directions for installation

Protecting radiator from damage

- ▶ When installing, only remove protective packaging at the fastening and connection points.
- ▶ Only remove protective packaging completely during final cleaning or prior to commissioning.

Connecting blocks

- ▶ Assembling radiators delivered in blocks (see separate installation instructions).

Fixing

WARNING

Risk of personal injury and damage to property!

- ▶ Check the composition of the wall and select the appropriate fixing variants, including dowels and screws.
- ▶ Depending on the connection situation and requirements class (AK according to VDI 6036), use additional fastening material.

NOTE

The number of the lug pairs is determined and tested on lightweight vertically perforated clay bricks T14 (requirements class I–III).

- ▶ Observe the dimensions and position of the connections (see Fig. A).
- ▶ Refer to the respective instructions or manufacturer's documentation for the number and arrangement of separate fastening elements.
- ▶ Observe the number and arrangement of the lug pairs (see Fig. B and table page 4, Layout design conforming to vertical forces in guideline VDI 6036).

NOTE

With more than 6 lug pairs and **even** number of elements:

- ▶ Arrange lug pairs concentrically.

With more than 6 lug pairs and **odd** number of elements:

- ▶ Arrange middle lug pairs offset to the right (view from the front).

- ▶ Determining the number of brackets (see Fig. C and table page 4).
- ▶ If the fastening material allows for variable distances: Observe wall spacing of 30 mm (see Fig. A).
- ▶ Install fastening material according to separate installation instructions.
- ▶ When positioning the fastening points, observe the designated connection points.

Standard version connection

- ▶ If necessary, remove and dispose of existing paint plugs.
- ▶ Connect radiator with commercially available fittings upstream (see connection diagram on the packaging).
- ▶ Tightly cap open connections with vent plugs (top) and blind or drain plugs.

Connection version with built-in valve

Valve with factory pre-set k_v value (see manufacturer's data).

- ▶ Remove and dispose of paint protection on the connection threads.
- ▶ Connect radiator with commercially available fittings upstream (see connection diagram on the packaging).

Commissioning

- ▶ Fill and vent the radiator. **Risk of scalding!**
- ▶ Check radiator and connections for leaks.

FR – Instructions d'utilisation

Utilisation conforme

Le radiateur ne doit être utilisé que pour le chauffage d'espaces intérieurs.

Toute autre utilisation n'est pas conforme à l'usage prévu et est donc interdite.

Utilisation non conforme

Le radiateur **ne convient pas** comme siège, échelle ou escabeau.

Consignes de sécurité

AVERTISSEMENT

Risque de brûlure !

La surface du radiateur peut atteindre une température de 110 °C (230 °F).

- ▶ Soyez prudent au toucher du radiateur.

PRUDENCE

Risque de brûlure par projections d'eau chaude lors de la purge !

- ▶ Protéger votre visage et vos mains.

Maintenance

- ▶ Purger le radiateur après la mise en service et après des interruptions de service prolongées.
- ▶ Utiliser une clé de purge disponible dans le commerce.

Nettoyage

- ▶ N'utiliser que des détergents doux, non agressifs.

Réclamation

- ▶ Le cas échéant, s'adresser à un installateur spécialisé.

Montage et réparations

- ▶ Ne faire exécuter le montage et les réparations que par un installateur spécialisé pour conserver les droits à la garantie.

Traitement des déchets

- ▶ Amener les radiateurs usés et leurs accessoires au recyclage ou au traitement des déchets. Respecter les prescriptions locales.

FR – Instructions de montage

Le montage du radiateur doit être exécuté par un installateur spécialisé.

Consignes de sécurité

- ▶ Lire intégralement cette notice avant le montage/la mise en service.
- ▶ Après le montage, remettre les **instructions à l'utilisateur final**.

AVERTISSEMENT

Risque de blessure !

- ▶ Tenir compte du poids du radiateur (voir documentation du fabricant).
- ▶ À partir de 25 kg, utiliser des dispositifs de levage ou travailler à plusieurs.

Conditions d'utilisation

- ▶ Respecter les conditions d'exploitation pour les installations de chauffage d'eau chaude sanitaire conformément à la norme DIN 18380 « Cahier des charges pour l'octroi de travaux du bâtiment ».
- ▶ Respecter les critères de qualité de l'eau conformément à la norme VDI 2035 « Prévention des dommages dans les installations de chauffage de l'eau ».
- ▶ Respecter les limites d'utilisation dans les locaux humides conformément à la norme DIN 55900 « Revêtements pour radiateurs de chauffage ».

- ▶ N'intégrer le radiateur que dans des circuits de chauffage fermés.
- ▶ N'entreposer et ne transporter le radiateur que dans son emballage de protection.
- ▶ Respecter les distances minimales entre le radiateur et les composants avoisinants pour assurer la circulation de l'air.

Réclamation

- ▶ S'adresser au fournisseur.

Traitement des déchets

- ▶ Amener l'emballage et les pièces non utilisées dans un centre de recyclage ou un centre d'élimination des déchets réglementaire. Respecter les prescriptions locales.

Caractéristiques techniques

- Pression de service :
max. 10 bars, en exécution haute pression
max. 16 bars
- Pression d'essai :
1,3 fois la pression de service
- Température de départ :
eau chaude jusqu'à 110 °C (230 °F)

Remarques relatives au montage

Protéger le radiateur contre tout endommagement

- ▶ Pour le montage, ne retirer l'emballage de protection que sur les points de fixation et de raccordement.
- ▶ Ne retirer complètement l'emballage de protection que pour le nettoyage final ou avant la mise en service.

Raccordement des blocs

- ▶ Assembler les radiateurs livrés en blocs (voir instructions de montage à part).

Fixation

AVERTISSEMENT

Risque de dommages matériels et corporels !

- ▶ Vérifier la nature du mur et choisir les variantes de fixation ainsi que les chevilles et les vis en fonction de celle-ci.
- ▶ Si nécessaire et en fonction des possibilités de raccordement et de la classe d'exigences (AK suivant VDI 6036), utiliser du matériel de fixation supplémentaire.

REMARQUE

Le nombre de paires de pattes est fixé et vérifié comme approprié pour les briques multitubulaires (à trous verticaux) T 14 (classe d'exigences I-III).

- ▶ Tenir compte des dimensions et de la position des raccordements (voir fig. A).
- ▶ Le nombre et l'agencement des éléments de fixation séparés sont indiqués dans les notices correspondantes ou les documents des fabricants.
- ▶ Tenir compte du nombre et de la disposition des paires de pattes (voir fig. B et tableau page 4, conception suivant les forces verticales de la directive VDI 6036).

REMARQUE

Dans le cas d'un nombre de paires de pattes supérieur à 6 et **un nombre pair** d'éléments :

- ▶ disposer les paires de pattes au milieu.

Dans le cas d'un nombre de paires de pattes supérieur à 6 et **un nombre impair** d'éléments :

- ▶ disposer les paires de pattes centrales décalées à droite (vue de devant).

- ▶ Déterminer le nombre de consoles (voir fig. C et tableau page 4).
- ▶ Si le matériel de fixation permet des distances au mur variables, respecter une distance au mur (WA) de 30 mm (voir fig. A).
- ▶ Monter le matériel de fixation conformément à la notice de montage séparée.
- ▶ Lors du positionnement des points de fixation, tenir compte des points de raccordement prévus.

Raccordement en exécution standard

- ▶ Le cas échéant, démonter et mettre au rebut les bouchons de protection contre la peinture.
- ▶ Raccorder le radiateur côté eau avec des raccords vissés disponibles dans le commerce (voir schéma de raccordement sur l'emballage).
- ▶ Obturer de manière étanche les raccords ouverts à l'aide de bouchons de purge (en haut) et de bouchons obturateurs ou de vidange.

Raccordement en exécution avec vanne incorporée

Vanne à valeur k_v pré-réglée en usine (voir la documentation du fabricant).

- ▶ Démonter et mettre au rebut la protection contre la peinture au niveau du filetage des raccords.
- ▶ Raccorder le radiateur côté eau avec des raccords vissés disponibles dans le commerce (voir schéma de raccordement sur l'emballage).

Mise en service

- ▶ Remplir le radiateur et le purger. **Risque de brûlure !**
- ▶ Vérifier l'étanchéité du radiateur et des raccords.

IT – Istruzioni per l'uso

Usò consentito

Il radiatore può essere utilizzato solo per il riscaldamento di ambienti interni.

Ogni altro uso non è considerato conforme alle disposizioni ed è quindi non ammesso.

Utilizzo scorretto

Il radiatore **non** deve essere utilizzato come sedia o come scaletta.

Indicazioni di sicurezza

ATTENZIONE

Pericolo di ustioni!

La superficie del radiatore può raggiungere una temperatura di 110 °C (230 °F).

- ▶ Prestare attenzione quando si tocca il radiatore.

ATTENZIONE

Pericolo di scottature durante lo sfiato per la fuoriuscita di acqua calda!

- ▶ Proteggere il viso e le mani.

Manutenzione

- ▶ Sfiatare il radiatore dopo la messa in funzione e dopo lunghe interruzioni del funzionamento.
- ▶ Usare una chiave di sfiato disponibile in commercio.

Pulizia

- ▶ Utilizzare solo detergenti delicati e non abrasivi.

Reclamo

- ▶ Contattare l'installatore specializzato.

Montaggio e riparazioni

- ▶ Per non perdere la garanzia sul prodotto, far eseguire il montaggio e le riparazioni solo da un installatore specializzato.

Smaltimento

- ▶ Portare i radiatori non più utilizzabili e gli accessori in un centro di riciclaggio o smaltirli correttamente. Osservare le disposizioni locali.

IT – Istruzioni di montaggio

Il radiatore può essere montato solo da un installatore specializzato.

Indicazioni di sicurezza

- ▶ Leggere attentamente le istruzioni prima di procedere al montaggio/alla messa in funzione.
- ▶ Dopo il montaggio cedere le **istruzioni all'utente finale**.

ATTENZIONE

Pericolo di lesioni!

- ▶ Osservare il peso del radiatore (vedere documentazione del produttore).
- ▶ Se il peso supera i 25 kg effettuare le operazioni con un dispositivo di sollevamento o con l'aiuto di altre persone.

Condizioni di utilizzo

- ▶ Rispettare le condizioni di esercizio per impianti di riscaldamento ad acqua calda in base a DIN 18380 "VOB Regolamento sui contratti e gli appalti nell'ambito delle costruzioni".
- ▶ Rispettare la qualità dell'acqua secondo VDI 2035 "Evitare danni negli impianti di riscaldamento ad acqua calda".
- ▶ Osservare i limiti d'impiego in locali umidi secondo DIN 55900 "Rivestimenti per radiatori per ambienti".
- ▶ Installare il radiatore solo in un sistema di riscaldamento chiuso.

- ▶ Depositare e trasportare il radiatore solo nell'imballo protettivo.
- ▶ Osservare le distanze minime tra radiatore e parti circostanti per la circolazione dell'aria.

Reclamo

- ▶ Rivolgersi ai fornitori.

Smaltimento

- ▶ Procedere al riciclaggio o al corretto smaltimento dell'imballo e delle parti non necessarie. Osservare le disposizioni locali.

Caratteristiche tecniche

- Pressione d'esercizio: max. 10 bar, con versione ad alta pressione max. 16 bar
- Pressione di prova: 1,3 x pressione d'esercizio
- Temperatura di mandata: acqua calda fino a 110 °C (230 °F)

Istruzioni di montaggio

Proteggere il radiatore dal danneggiamento

- ▶ Rimuovere l'imballo protettivo, per il montaggio, solo nei punti di fissaggio e di collegamento.
- ▶ Rimuovere completamente l'imballo protettivo solo al momento della pulizia finale o prima della messa in funzione.

Collegamento dei blocchi

- ▶ Montare il radiatore fornito in blocchi (vedere istruzioni di montaggio separate).

Fissaggio

ATTENZIONE

Pericolo di danni a persone e cose!

- ▶ Si prega di tenere presenti le caratteristiche della parete e scegliere accuratamente le varianti di fissaggio nonché i tasselli e le viti relative.
- ▶ A seconda della posizione di collegamento e della classe di requisito (AK conforme a VDI 6036) va utilizzato materiale di fissaggio supplementare.

NOTA

Il numero delle coppie di ganci è determinato e controllato su mattoni forati T14 (classe di requisito I-III).

- ▶ Rispettare le misure e la posizione dei collegamenti (vedere Fig. A).

- ▶ Fare riferimento al numero e all'ordinamento degli elementi di fissaggio separati nelle corrispondenti istruzioni o nella documentazione del produttore.
- ▶ Rispettare il numero e l'assegnazione delle coppie di ganci (vedere Fig. B e la tabella a pagina 4, dimensionamento secondo le forze verticali della direttiva VDI 6036).

NOTA

Con più di 6 coppie di ganci e numero **pari** di elementi:

- ▶ Posizionare al centro le coppie di ganci.

Con più di 6 coppie di ganci e numero **dispari** di elementi:

- ▶ Collocare le coppie di ganci centrali spostate verso destra (prospetto anteriore).

- ▶ Determinare il numero delle mensole (vedere Fig. C e la tabella a pagina 4).
- ▶ Se il materiale di fissaggio permette distanze variabili: rispettare la distanza dalla parete consigliata di 30 mm (vedere Fig. A).
- ▶ Montare il materiale di fissaggio in base alle istruzioni di montaggio separate.
- ▶ Per il posizionamento dei punti di fissaggio rispettare i punti di collegamento previsti.

Collegamento modello standard

- ▶ Smontare e smaltire eventualmente il tappo verniciato.
- ▶ Collegare il radiatore, con collegamenti a vite disponibili in commercio, sul lato acqua (vedere lo schema di collegamento sull'imballo).
- ▶ Chiudere ermeticamente con tappi di sfiato (in alto) e tappi ciechi o di svuotamento i collegamenti aperti.

Collegamento modello con valvola incorporata
Valvola con valore k_v preimpostato di fabbrica (vedere i documenti del produttore).

- ▶ Smontare e smaltire la protezione della vernice sulla filetto di collegamento.
- ▶ Collegare il radiatore, con collegamenti a vite disponibili in commercio, sul lato acqua (vedere lo schema di collegamento sull'imballo).

Messa in funzione

- ▶ Riempire e sfiatare il radiatore. **Pericolo di scottature!**
- ▶ Verificare che il radiatore e i collegamenti siano a tenuta.

ES – Instrucciones de empleo

Uso previsto

El radiador solo debe utilizarse para calentar espacios interiores.

Cualquier otro uso se considera no conforme con el fin previsto y, por tanto, está prohibido.

Uso indebido

El radiador **no** se debe utilizar como asiento ni como medio para trepar o subir.

Advertencias de seguridad

ADVERTENCIA

¡Peligro de sufrir quemaduras!

La superficie del radiador se puede calentar hasta 110 °C (230 °F).

- ▶ Tenga cuidado al tocar el radiador.

CUIDADO

¡Riesgo de escaldadura durante la purga a consecuencia de salpicaduras de agua caliente!

- ▶ Protéjase bien el rostro y las manos.

Mantenimiento

- ▶ Purgue el radiador después de su puesta en marcha y tras interrupciones prolongadas del funcionamiento.
- ▶ Utilice una llave de purga convencional.

Limpieza

- ▶ Utilice exclusivamente productos de limpieza suaves y no abrasivos.

Reclamación

- ▶ Diríjase a su técnico especializado.

Montaje y reparaciones

- ▶ Encargue el montaje y las reparaciones únicamente a técnicos especializados para que no se extinga su derecho de garantía.

Eliminación

- ▶ Recicle los radiadores inservibles y sus accesorios o elimínelos de forma reglamentaria. Tenga en cuenta la normativa local.

ES – Instrucciones de montaje

El radiador debe ser montado exclusivamente por un técnico especializado.

Advertencias de seguridad

- ▶ Lea detenidamente estas instrucciones antes de proceder al montaje y a la puesta en marcha.
- ▶ Tras el montaje, entregue las **instrucciones** al usuario final.

⚠ ADVERTENCIA

¡Peligro de lesionarse!

- ▶ Tenga en cuenta el peso del radiador (véase la documentación del fabricante).
- ▶ A partir de 25 kg trabaje con un dispositivo de elevación o con varias personas.

Condiciones de servicio

- ▶ Tenga en cuenta las condiciones de servicio para instalaciones de calefacción de agua caliente establecidas en la norma DIN 18380 "VOB Disposición sobre otorgamiento y contratación para prestaciones constructivas".
- ▶ Mantenga la calidad del agua establecida en la norma VDI 2035 "Prevención de daños en instalaciones de calefacción de agua caliente".
- ▶ Tenga en cuenta los límites de uso en espacios húmedos establecidos en la norma DIN 55900 "Revestimientos para radiadores".
- ▶ El radiador solo podrá instalarse en sistemas de calefacción cerrados.
- ▶ Almacene y transporte el radiador únicamente con el embalaje protector.
- ▶ Respete las distancias mínimas de separación entre el radiador y las piezas circundantes para la circulación del aire.

Reclamación

- ▶ Diríjase a su proveedor.

Eliminación

- ▶ Recicle el embalaje y las piezas que no necesite o elimínelos de forma reglamentaria. Tenga en cuenta la normativa local.

Características técnicas

- Presión efectiva: máx. 10 bar; en el modelo de alta presión: máx. 16 bar
- Presión de prueba: 1,3 x presión efectiva
- Temperatura de salida: agua caliente hasta 110 °C (230 °F)

Indicaciones de montaje

Protección del radiador contra posibles daños

- ▶ Al montar el aparato, retire el embalaje protector únicamente por los puntos de fijación y unión.
- ▶ Retire completamente el embalaje protector una vez que proceda a la limpieza final o antes de la puesta en marcha.

Ensamblaje de bloques

- ▶ Ensamble los radiadores entregados en bloques (véanse las instrucciones de montaje suministradas por separado).

Fijación

⚠ ADVERTENCIA

¡Peligro de daños personales y materiales!

- ▶ Compruebe la composición de la pared y elija las variantes de fijación, los tacos y los tornillos que resulten más adecuados.
- ▶ En función de la situación de conexión y de la clase de requisitos (AK con arreglo a la norma VDI 6036), utilice material de fijación adicional.

NOTA

El número de pares de bridas se ha determinado y ensayado con ladrillos con perforaciones verticales ligeros T14 (clase de requisitos I-III).

- ▶ Tenga en cuenta las dimensiones y la posición de las conexiones (véase la fig. A).
- ▶ Para más información sobre el número y el orden de los diferentes elementos de fijación, consultar las instrucciones de empleo o la documentación del fabricante correspondientes.
- ▶ Tenga en cuenta el número y la disposición de los pares de bridas (véase la fig. B y la tabla de la página 4, diseño según las fuerzas verticales establecidas en la directriz VDI 6036).

NOTA

Con más de 6 pares de bridas y un número **par** de componentes:

- ▶ Coloque los pares de bridas en el centro.

Con más de 6 pares de bridas y un número **impar** de componentes:

- ▶ Coloque los pares de bridas centrales desplazados hacia la derecha (vista frontal).

- ▶ Establezca el número de soportes (véase la fig. C y la tabla de la página 4).
- ▶ Si el material de fijación permite distancias de separación variables: respete la distancia a la pared recomendada de 30 mm (véase la fig. A).
- ▶ Instale el material de fijación según las instrucciones de montaje suministradas por separado.
- ▶ Tenga en cuenta los puntos de conexión previstos a la hora de posicionar los puntos de fijación.

Conexión del modelo estándar

- ▶ De haberlos, desmonte y deseche los tapones de lacado.
- ▶ Conecte el radiador con la entrada de agua utilizando uniones roscadas convencionales (véase el esquema de conexión en el empaque).
- ▶ Cierre herméticamente las conexiones abiertas con tapones de purga (arriba) y tapones ciegos o de vaciado.

Conexión del modelo con válvula integrada

Válvula con valor k_v preajustado de fábrica (véase la documentación del fabricante).

- ▶ Desmonte la protección de lacado en las roscas de empalme y deséchela.
- ▶ Conecte el radiador con la entrada de agua utilizando uniones roscadas convencionales (véase el esquema de conexión en el empaque).

Puesta en marcha

- ▶ Llène y purgue el radiador. **¡Riesgo de escaldadura!**
- ▶ Compruebe la estanqueidad del radiador y las conexiones.

CS – Návod k použití

Přípustné použití

Otopné těleso se smí používat pouze k vytápění vnitřních prostor.

Jakékoli jiné použití je v rozporu s určeným účelem spotřebiče, a je proto nepřipustné.

Nesprávné použití

Otopné těleso **není** vhodné jako sedátko či pomůcka k výstupu do výšky.

Bezpečnostní pokyny

⚠ VÝSTRAHA

Nebezpečí popálení!

Povrch otopného tělesa se může rozpálit až na 110 °C (230 °F).

- ▶ Při kontaktu s otopným tělesem buďte opatrní.

⚠ POZOR

Nebezpečí opaření vystřikující horkou vodou při odvodušňování!

- ▶ Chraňte si obličej a ruce.

Údržba

- ▶ Odvodušňujte otopné těleso po uvedení do provozu a po delších provozních odstavkách.
- ▶ Použijte běžně prodávaný odvodušňovací klíč.

Čištění

- ▶ Používejte pouze jemné, neabrazivní čisticí prostředky.

Reklamac

- ▶ Obratě se na kvalifikovaného technika.

Montáže a opravy

- ▶ Montáž a opravy svěřte pouze kvalifikovanému technikovi, aby nezanikly vaše záruční nároky.

Likvidace

- ▶ Vysloužila topná tělesa s příslušenstvím odevzdejte k recyklaci nebo řádně likvidaci. Dodržte místní předpisy.

CS – Návod k montáži

Otopné těleso smí montovat pouze kvalifikovaný servisní technik.

Bezpečnostní pokyny

- ▶ Před montáží/úvedením do provozu si pečlivě přečtěte tento návod.
- ▶ Po montáži ponechte **návod koncovému uživateli**.

VÝSTRAHA

Nebezpečí poranění!

- ▶ Vezměte v úvahu hmotnost otopného tělesa (viz dokumentaci výrobce).
- ▶ Od hmotnosti 25 kg pracujte se zvedacím zařízením nebo ve více osobách.

Podmínky používání

- ▶ Dodržte podmínky provozování teplovodních otopných soustav v souladu s předpisem DIN 18380 „VOB Zadávání stavebních prací“.
- ▶ Dodržte kvalitu vody v souladu s předpisem VDI 2035 „Předcházení škodám v teplovodních otopných soustavách“.
- ▶ Respektujte omezení použití ve vlhkých prostorech podle DIN 55900 „Nátěry pro pokojová otopná tělesa“.
- ▶ Otopná tělesa používejte pouze v uzavřených otopných systémech.
- ▶ Otopná tělesa ukládejte a přepravujte pouze v ochranném obalu.
- ▶ Dodržte minimální vzdálenost mezi otopným tělesem a okolními částmi kvůli proudění vzduchu.

Reklamacce

- ▶ Obráťte se na dodavatele.

Likvidace

- ▶ Obal a nepotřebné díly poskytněte k recyklaci nebo řádné likvidaci. Dodržte místní předpisy.

Technické parametry

- Provozní tlak: max. 10 barů, při vysokotlakém provedení max. 16 barů
- Zkušební tlak: 1,3 x provozní tlak
- Teplota výstupu: horká voda do 110 °C (230 °F)

Pokyny pro montáž

Chraňte otopné těleso před poškozením

- ▶ Při montáži odstraňte ochranný obal pouze v místech upevnění a napojení.
- ▶ Ochranný obal zcela odstraňte teprve před závěrečným čištěním nebo před uvedením do provozu.

Spojování bloků

- ▶ Otopná tělesa dodávaná v blocích smontujte (viz samostatný návod k montáži).

Upevnění

VÝSTRAHA

Nebezpečí škod na zdraví a věcných škod!

- ▶ Ověřte vlastnosti stěny a v závislosti na tom zvolte varianty připevnění a vyberte hmoždinky a šrouby.
- ▶ V závislosti na situaci připojení a třídu požadavku (AK podle VDI 6036) použijte příslušný montážní materiál.

UPOZORNĚNÍ

Počet párů závěsných pásů je stanoven a vyzkoušen na lehkých příčně děrovaných cihlách T14 (třída požadavku I-III).

- ▶ Respektujte rozměry a polohu přípojek (viz obr. A).
- ▶ Počet a uspořádání samostatných připevňovacích prvků naleznete v příslušných návodech, resp. podkladech výrobců.
- ▶ Respektujte počet a uspořádání párů závěsných pásů (viz obr. B a tabulka na straně 4, dimenzování podle svislých sil směrnice VDI 6036).

UPOZORNĚNÍ

V případě více než 6 párů závěsných pásů a **sudého** počtu článků:

- ▶ Umístěte páry závěsných pásů na střed.

V případě více než 6 párů závěsných pásů a **lichého** počtu článků:

- ▶ Umístěte střední páry závěsných pásů s odsazením doprava (přední pohled).

- ▶ Určete počet konzol (viz obr. C a tabulka na straně 4).
- ▶ Pokud montážní materiál připouští variabilní vzdálenosti: Dodržujte doporučenou vzdálenost od stěny 30 mm (viz obr. A).
- ▶ Namontujte montážní materiál podle samostatného montážního návodu.
- ▶ Při polohování upevňovacích bodů respektujte plánované přípojné body.

Provedení se standardním připojením

- ▶ Demontujte a zlikvidujte případné lakovací zátky.
- ▶ Připojte otopné těleso běžným šroubením k přívodu vody (viz obrázek připojení na obalu).
- ▶ Těsně uzavřete otevřené přípojky odvzdušňovací zátkou (nahore) a záslepkami nebo vypouštěcími zátkami.

Připojení provedení s vestavným ventilem

Ventil s hodnotou k_v nastavenou z výroby (viz dokumentace výrobce).

- ▶ Demontujte a zlikvidujte ochranu proti lakování na připojovacích závitech.
- ▶ Připojte otopné těleso běžným šroubením k přívodu vody (viz obrázek připojení na obalu).

Uvedení do provozu

- ▶ Otopné těleso napuštěte a odvzdušněte. **Nebezpečí opaření!**
- ▶ Zkontrolujte těsnost otopného tělesa a přípojek.

PL – Instrukcja użytkowania

Dopuszczalne użytkowanie

Grzejnik może być stosowany wyłącznie do ogrzewania wnętrz.

Każde inne zastosowanie jest niezgodne z przeznaczeniem i tym samym niedopuszczalne.

Nieprawidłowe zastosowanie

Grzejnik **nie** jest odpowiedni jako miejsce do siedzenia lub pomoc do wspinania się.

Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

OSTRZEŻENIE

Niebezpieczeństwo oparzenia!

Powierzchnia grzejnika może nagrzewać się do temperatury 110°C (230°F).

Dotykając grzejnika, należy zachować ostrożność.

OSTROŻNIE

Niebezpieczeństwo poparzenia podczas odpowietrzania spowodowane gorącą wodą!

Chronić twarz i dłonie.

Konserwacja

Grzejnik należy odpowietrzać po uruchomieniu i w przypadku dłuższych przerw w użytkowaniu.

Stosować dostępne w handlu klucze do odpowietrzania.

Czyszczenie

- ▶ Używać wyłącznie łagodnych środków czyszczących niepowodujących zarysowań.

Reklamacja

- ▶ Skontaktować się ze specjalistą.

Montaż i naprawy

- ▶ Aby nie utracić prawa do roszczeń gwarancyjnych, wykonanie montażu i napraw należy zlecać wyłącznie wykwalifikowanemu specjaliście.

Utylizacja

- ▶ Wyeksploatowane grzejniki wraz z akcesoriami należy przekazać do recyklingu lub odpowiedniej utylizacji. Przestrzegać przepisów miejscowych.

PL – Instrukcja montażu

Montaż grzejnika może zostać wykonany wyłącznie przez specjalistę instalatora.

Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

- ▶ Przed montażem/uruchomieniem dokładnie przeczytać niniejszą instrukcję.
- ▶ Po zakończeniu montażu przekazać instrukcję użytkownikowi końcowemu.

OSTRZEŻENIE

Niebezpieczeństwo odniesienia obrażeń!

- ▶ Uwzględnić ciężar grzejnika (patrz dokumentacja producenta).
- ▶ W przypadku masy większej niż 25 kg użyć podnośnika lub skorzystać z pomocy innych osób.

Warunki stosowania

- ▶ Przestrzegać warunków eksploatacji instalacji grzewczych zasilanych ciepłą wodą zgodnie z normą DIN 18380 „Znormalizowane warunki zlecenia i wykonywania robót budowlanych”.
- ▶ Utrzymywać jakość wody zgodnie z VDI 2035 „Unikanie szkód w instalacjach grzewczych zasilanych ciepłą wodą”.
- ▶ Przestrzegać granic stosowania w pomieszczeniach wilgotnych zgodnie z normą DIN 55900 „Powłoki grzejników do ogrzewania pomieszczeń”.
- ▶ Stosować grzejniki wyłącznie w zamkniętych systemach ogrzewania.
- ▶ Grzejniki magazynować i transportować tylko w opakowaniu ochronnym.
- ▶ Przestrzegać minimalnych odległości pomiędzy grzejnikiem a otaczającymi go częściami w celu zachowania cyrkulacji powietrza.

Reklamacja

- ▶ Zwrócić się do dostawcy.

Utylizacja

- ▶ Opakowanie i niepotrzebne części przekazać do recyklingu lub do zgodnej z przepisami utylizacji. Przestrzegać miejscowych przepisów.

Właściwości techniczne

- Ciśnienie robocze: maks. 10 barów, w przypadku wersji wysokociśnieniowej maks. 16 barów
- Ciśnienie próbne: 1,3 x ciśnienie robocze
- Temperatura na zasilaniu: woda gorąca do 110°C (230°F)

Wskazówki dotyczące montażu

Chronić grzejnik przed uszkodzeniem

- ▶ Do montażu zdjąć opakowanie ochronne wyłącznie z punktów mocowania i przyłączania.
- ▶ Usunąć opakowanie ochronne dopiero po końcowym czyszczeniu lub przed uruchomieniem.

Łączenie bloków

- ▶ Zmontować grzejniki dostarczone w blokach (patrz oddzielna instrukcja montażu).

Mocowanie

OSTRZEŻENIE

Ryzyko powstania szkód osobowych i materialnych!

- ▶ Sprawdzić właściwości ściany i wybrać odpowiednie warianty mocowania oraz kołki i śruby.
- ▶ W zależności od możliwości montażowych i klasy wymagań (AK zgodnie z dyrektywą VDI 6036) stosować dodatkowe elementy montażowe.

WSKAZÓWKA

Liczba par łączników jest określona i testowana na lekkich ceglach kratówkach T14 (klasa wymagań I-III).

- ▶ Uwzględnić wymiary i rozmieszczenie przyłączy (patrz rys. A).
- ▶ Liczba i rozmieszczenie oddzielnych elementów mocujących są podane w odpowiednich instrukcjach lub dokumentacji producenta.
- ▶ Przestrzegać liczby i sposobu rozmieszczenia par łączników (patrz rys. B i tabela str. 4, dostosowanie do sił pionowych według dyrektywy VDI 6036).